

Търговски условия към

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие
№ 469-TP-16-TE-Y-3,

с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“

По смисъла на настоящите Търговски условия следните термини и изрази, ще имат значенията, дадени им по-долу, освен ако контекстът не изисква друго. Думи в единствено число включват и множествено число и обратно

А) „Обект“ е Нова заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, собственост на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД;

Б) „Заявка“ е частично (поетапно) възлагане и изпълнение на договорените услуги по ред и условия, посочени в тези Търговски условия;

В) „Допълнителни дейности“ са дейностите/услугите, които попадат извън обхвата на предмета на договора и се възлагат допълнително съгласно условията на Техническите изисквания;

Г) „Помощни и съпътстващи дейности“ са всички необходими действия (фактически и правни), които Изпълнителят предприема за точното и своевременно изпълнение на договора, в т.ч., но не само: участие в работни срещи с Възложителя, негови представители и/или други изпълнители по отделните части на проекта, координация и контакти с компетентните държавни и общински административни органи, комуникация с трети лица, съдействие за разрешаване на конфликти и отстраняване на пречки от граждански или административен характер, както и всички други действия, които е нужно да се предприемат с цел точното изпълнение на договора;

Д) „Проект“ е цялостната реализация на инвестиционното намерение на Възложителя за изграждането и въвеждането в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, собственост на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, съгласно действащата нормативна уредба по българското законодателство.

Е) Други Изпълнители по Проекта – всички други избрани Изпълнители, респективно техни подизпълнители, с които Възложителят е сключил договор за изпълнение на дейности, свързани с реализирането на Проекта.

1 Общи положения

1.1. Възложителят възлага на Изпълнителя, а Изпълнителят приема изпълнението на следните дейности, свързани с изграждане и въвеждане в експлоатация на нова

to negotiated procedure with preliminary invitation for participation
№ 469-TP-16-TE-Y-3,

with subject: Design and architectural supervision, project management, assistance in preparation of the technical part of public procurement related to the building and the exercising of control over of the facility, quality and supply control, coordination of the processes and consulting during the period of building and commissioning of new replacement powers for hot water.

For the purposes of these Commercial conditions the following terms and expressions shall have the meaning given to them hereunder, unless the context requires otherwise. Words in singular include plural and vice versa.

A) "Facility" is a New replacing hot water boiler on the territory of Heating plant (HP) Plovdiv - South and Thermal Power Plant North owned by "EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD;

B) "Application" is partial (step by step) commissioning and implementation of the agreed services under the terms and conditions referred to in these Commercial conditions;

C) "Additional activities" are activities/services which fall outside the scope of the contract subject and shall be commissioned additionally under the conditions of the Technical requirements;

D) "Auxiliary and accompanying activities" are all necessary actions (factual and legal), which the Contractor shall take for the accurate and timely implementation of the contract, including but not limited to: participation in working meetings with the Assignor, its representatives and/or other contractors of the separate parts of the project, coordination and contacts with the competent public and municipal administrative authorities, communication with third parties, assistance for the resolution of conflicts and removal of obstacles of civil or administrative nature, as well as all other actions that need to be taken with a view to the proper performance of the contract;

F) Other Contractors under the Project - all other selected Contractors, respectively their subcontractors with which the Assignor has concluded a contract for implementation of activities related to the realisation of the project.

1. General

1.1. The Assignor assigns the contractor and the contractor shall accept the implementation of the following activities related to the construction and commissioning of a new replacing hot water boiler on the territory of HP Plovdiv - South and Thermal Power Plant North owned by the "EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD (hereinafter referred to as the "Site"), namely:

1.1.1. Drafting a technical project for the specific site - drafting a technical project

заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, собственост на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД (наричан навсякъде за краткост „Обекта“), а именно:

- 1.1.1. Изготвяне на технически проект за конкретния обект- изготвяне на технически проект
- 1.1.2. Подготовка на техническа документация за обществена поръчка - съдействие и подготовка на техническата част на условията (всички и всякакви документи) за избор на изпълнител по обществени поръчки, свързани с изграждането на Обекта; съдействие при подготовка на условията (всички и всякакви документи) за избор на изпълнител по обществени поръчки, свързани с осъществяването на контрол при изпълнението на Обекта; съдействие при провеждане на обществени поръчки за избор на изпълнители, свързани с изграждането на Обекта
- 1.1.3. Изготвяне на работен проект и екзекутивна документация за конкретната площадка – изготвяне на работен проект и екзекутивна документация
- 1.1.4. Последващ авторски надзор и управление на проекта за конкретната площадка - упражняване на авторски надзор; управление на проекта, включващо: пълна координация на дейностите, свързани с цялостното изпълнение на Обекта, както и отношенията между всички и всякакви изпълнителни и подизпълнители, участващи в изпълнението (вкл. изграждането) на Обекта; контрол на качеството и доставките; координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, ЕВН България Топлофикация ЕАД.
- 1.2. Със сключването на договора, Изпълнителят заявява, че е проверил всички договорни документи и е съгласен с условията, съдържащи се в тях. Той заявява, че се е информирал напълно за местните условия и ограничения, както и всички други съществуващи пречки по изпълнението на договора и е взел под внимание всички обстоятелства при формирането на цените.
- 1.3. Независимо от посочените по-горе клаузи, изпълнението се извършва в съответствие с най-високите научно-технически постижения,

1.1.2. Preparation of technical documentation for a public procurement - assistance in the preparation of the technical part of the conditions (all and any documents) to select a contractor for public procurements related to the construction of the Facility; assistance when preparing the conditions (all and any documents) to select a contractor for public procurements connected with control in the implementation of the Facility; assistance in tendering

1.1.3. Drafting a detailed design and executive documentation for the specific site - development of a detailed design and executive documentation

1.1.4. Consequent designer supervision and project management for the specific site - designer supervision; project management including: full coordination of the activities related to the overall implementation of the Facility and the relationships between all and any contractors and subcontractors involved in the implementation (incl. the construction) of the Facility; quality and supply control; coordination of the processes and consultation in the period of the construction and commissioning of the new replacing hot water boiler on the territory of HP Plovdiv - South and Thermal Power Plant North, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD.

1.2. By signing the contract, the Contractor declares that he has verified all contractual documents and agrees with the conditions contained therein. The Contractor declares that it has been informed fully about the local conditions and restrictions, as well as all other existing obstacles in the performance of the contract and has taken into account all the circumstances in price formation.

1.3. Regardless of the aforementioned clauses, the performance is carried out in accordance with the state-of-the-art scientific and technical developments, local statutory provisions and local governmental regulations, including those which have not been issued by the conclusion of the contract, but which are binding and enter into force at the time of the performance of the contract

1.4. For the state-of-the-art scientific and technical developments shall be considered the status of the modern methodologies, equipment or modes of operation ensuring the practical suitability of a certain measure for eco-friendly generation of heat and emission limitation. When the state-of-the-art scientific and technical developments are determined, specifically comparable appropriate methodologies, equipment or modes of operation, those which have been successfully tested in practice shall be used

1.5. If for the Contractor additional costs or delay will be incurred as a result of amendments or supplements, a new

местните законови разпоредби и местните държавни нормативни разпоредби, включително тези, които не са били издадени до сключването на договора, но са със задължителен характер и влизат в сила по време на изпълнението на договора.

- 1.4. За най-високи научно-технически постижения се смята състоянието на модерните методики, оборудване или режими на работа, които гарантират практическата пригодност на дадена мярка за екологично производство на топлинна енергия и ограничение на емисиите. При определяне на най-високите научно-технически постижения, по-специално сравними подходящи методики, оборудване или режими на работа, трябва да се използват тези, които са били успешно изпитани в практиката.
- 1.5. Ако за Изпълнителя възникнат допълнителни разходи или забавяне в резултат на промени или допълнения, нова версия, или въвеждането на задължителни условия, промени на закон, служебни разпоредби и всякакви други мерки за безопасност, предписани от съответните власти и институции, или всякакви други задължителни предпазни мерки, във връзка с неговата непосредствена дейност по изпълнението предмета на договора или във връзка с дейността на други Изпълнители в Проекта (ако има такива), то тези разходи или забавяне ще бъдат признати от Възложителя, само ако преди изпълнението на засегнатите от тази промяна дейности е получено писменото съгласие на Възложителя. Последващи претенции няма да се признават.
- 1.6. Изпълнителят осигурява всички документи, необходими за стартиране на строителството, включително: съгласия и/или договори с експлоатационни дружества; актове или становища на административни органи, които са нормативно изискуеми за реализация на предвидените от закона административни процедури пред компетентни органи на местната или централната власт, включващи, но не само получаване на всички и всякакви административни съгласувания, одобрения и разрешения на проектите (вкл. строителни разрешения за извършване на строителни дейности за реализация на Обекта). Получените от Изпълнителя документи се представят на Възложителя в оригинал и поне едно копие, на български и трябва да съдържат всички необходими за валидността на документите форма, съдържание и реквизити (като печати, подписи, описания и

version, or introducing the mandatory provisions, changes in a law, official regulations and any other safety measures prescribed by the relevant authorities and institutions or any other mandatory protective measures in connection with its direct activity related to the performance of the subject matter of the contract or in connection with the activities of other Contractors in the Project (if any), these costs or delay shall be recognized by the Assignor only if a written consent by the Assignor has been received prior to the performance of the activities affected by this change. Subsequent claims will not be recognized.

1.6. The Contractor shall provide all documents necessary for the start of the construction, including: consents and/or contracts with operating companies; acts or opinions of administrative authorities which are legally required for the implementation of the provided by law administrative procedures before the competent bodies of the local or the central authority, including but not only the receipt of all and any administrative agreements, approvals and authorisations of the projects (incl. building permits for construction activities for the realization of the Facility). The documents received from the contractor shall be submitted to the Assignor in the original and at least one copy, in Bulgarian language and must contain all the necessary for the validity of the documents form, content and props (such as stamps, signatures, descriptions, etc.), so as to create effects desired by the Assignor and to be in accordance with the current Bulgarian legislation).

1.7. The Assignor shall assist the Contractor by type and to the extent which allows the Contractor to meet its contractual obligations which is normal. The provision of the following is considered beyond the scope of the necessary assistance: legal assistance and aid, accounting-tax consultations as well as any other activities which do not derive from the requirement of law or license owned by the Assignor.

1.8. All documents under the contract as well as any other media of specific information, including all documents on agreements and contracts with other Contractors of the Project (if any), that the Assignor has provided to the Contractor or to which it has focused his/its attention, shall be treated with special attention and care by the Contractor. The Contractor verifies in accordance with the commonly accepted business practices and relevant to the procurement regulations to what extent the documents and information provided by the Assignor are suitable, complete and sufficient for the execution of the contract. In case of any errors or omissions in the provided documentation, the Contractor shall promptly notify the Assignor not later than three working days from the date of submission the documents to the Assignor in order for them to be removed, at the discretion of the Assignor. The Contractor will bear the responsibility for any errors or omissions of the documents that were not reported, were omitted or were not communicated to the Assignor.

1.9. All documents that are mandatory required under the Bulgarian legislation or by the authorities in Republic

други), така че да породят желанияте от Възложителя последици и да бъдат съобразени с действащото българско законодателство.

- 1.7. Възложителят оказва съдействие на Изпълнителя по вид и до степен, което позволява на Изпълнителя да изпълнява своите договорни задължения и което е обичайно. Извън обхвата на необходимото съдействие се считат предоставянето на: правно съдействие и помощ, счетоводно-данъчни консултации, както и всякакви други дейности, които не произтичат от изискването на закон или притежавана от Възложителя лицензия.
- 1.8. Всички документи по договора, както и всички други носители на специфична информация, включително всички договорни отношения с други Изпълнители по Проекта (ако има такива), които Възложителят е предоставил на Изпълнителя, или към които му е насочил вниманието, трябва да се третират със специално внимание и грижа от страна на Изпълнителя. Изпълнителят проверява, представените му документи за съответствието им с общоприетите бизнес практики и относимите към поръчката нормативни актове, доколко предоставените от Възложителя документи и информационни носители са подходящи, изчерпателни и достатъчни за изпълнението предмета на договора. При открити грешки и пропуски в предоставената документация Изпълнителят уведомява своевременно Възложителя, в срок не по-късно от три работни дни от датата на предоставяне на документите от Възложителя, за да могат същите да бъдат отстранени. Отговорността за неоткрити, пропуснати или несъобщени на Възложителя грешки и пропуски на документите се носи от Изпълнителя.
- 1.9. Всички документи, задължително изисквани според българското законодателство или властите в Република България, които трябва да бъдат съставени от Изпълнителя, трябва да се представят: във форма, съдържание и в срокове, съответстващи на българското законодателство (т.е. на всички относими към процедурата и договора материални и процесуални правни норми), на български език и в съответните мерни единици. Всички документи, които се изискват за съгласуване от Възложителя, следва да бъдат предоставени от Изпълнителя.
- 1.10. След писменото уведомяване относно възникнали несъответствия при изпълнението предмета на договора, същите трябва да се отстранят в предварително договорен между Възложителя и

of Bulgaria, which shall be prepared by the Contractor, shall be provided in form, content and time corresponding legally binding form, the Bulgarian legislation (i.e. all relevant to the procedure and contract substantive and procedural norms) in Bulgarian and in the relevant measuring units. All documents required for consultation should be provided by the Contractor.

1.10. After a written notification about the discrepancies in the execution of the contract, they shall be removed within a pre-agreed period with the Contractor after the respective discrepancy was recognized. A claim for execution of poor quality (Warranty Claim or WC) will be prepared by the Contractor and submitted to the Assignor to coordinate action. The form may be accompanied by pictures and statistics. Each WC will be registered by the Contractor as accepted, rejected or subject to investigation. In case of rejection of the WC, the Contractor shall state the motive for the rejection and give reasons.

1.11. After a written notification about the discrepancies in the execution of the contracts of other Contractors of the Project (if any), the discrepancies must be removed in a pre-agreed between the Assignor and the exact other Contractors of the Project. A claim for execution of poor quality (Warranty Claim or WC) will be prepared by the Contractor and submitted to the Assignor to coordinate action. The form may be accompanied by pictures and statistics. Each WC will be registered by the Contractor as accepted, rejected or subject to investigation. In case of rejection of the WC, the Contractor shall state the motive for the rejection and give reasons.

1.12. The Contractor shall design the installation so that it can comply with all requirements and conditions that could arise in all operation modes, as well as these that cannot be excluded even with careful operational management.

2. Prices

2.1. All offered and agreed unit prices apply for the basic services, including all ancillary and supplementary services necessary for the flawless execution of the contract. Even when the description of the services does not contain detailed list of the necessary services, all activities within the scope of the contract should be fully executed. Any additional claims in this regard by the Contractor will not be accepted.

2.2. In particular, these ancillary and supplementary services are included in the agreed prices in it. 2.1:

2.2.1. Participation, without exhaustive enumeration, in the discussions on the project and in the negotiations with the competent state and municipal authorities as far as the Assignor considers it necessary.

2.2.2. Services in overtime, respectively costs for overtime, which are necessary to comply with the agreed terms of the contract.

2.2.3. Coordination of the supplies/services with other

Изпълнителя срок, след като е признато съответното несъответствие. Иск за заплащане на обезщетение, произхождащо от неточно/ некачествено изпълнение (Warranty Claim или WC) се изготвя от Изпълнителя и се представя на Възложителя за съгласуване.. Иск за заплащане на обезщетение, произхождащо от неточно/ некачествено изпълнение може да бъде придружен със снимков материал и статистики. Всеки един WC ще бъде регистриран от Изпълнителя със статус: приет, отхвърлен или обект на проверка. В случай на отхвърляне на WC, Възложителят трябва да посочи причината за отхвърлянето и да направи обосновка.

1.11. След писменото уведомяване относно възникнали несъответствия при изпълнението предмета на договори с други Изпълнители по Проекта (ако има такива Изпълнители), същите трябва да се отстранят в предварително договорен между Възложителя и конкретните Изпълнители по Проекта срок, след като е признато съответното несъответствие. Иск за заплащане на обезщетение, произхождащо от неточно/ некачествено изпълнение (Warranty Claim или WC) се изготвя от Изпълнителя по настоящата поръчка и се представя на Възложителя за съгласуване. Иск за заплащане на обезщетение, произхождащо от неточно/ некачествено изпълнение може да бъде придружен със снимков материал и статистики. Всеки един WC ще бъде регистриран от Изпълнителя със статус: приет, отхвърлен или обект на проверка . В случай на отхвърляне на WC, Изпълнителят трябва да посочи причината за отхвърлянето и да направи обосновка.

1.12. Изпълнителят трябва да проектира инсталацията по такъв начин, че да може да се справи с всички изисквания и условия, които биха могли да възникнат при всички режими на работа, както и тези, които не могат да бъдат изключени дори с внимателно оперативно управление.

2. Цени

2.1. Всички оферирани и договорени единични цени важат за основните услуги, включително всички помощни и допълнителни услуги, които са необходими за безупречното изпълнение на предмета на договора. Дори и когато описанието на услугите не съдържа подробно изброяване на необходимите услуги, всички дейности в рамките на обхвата на договора следва да бъдат изцяло изпълнени. Допълнителни претенции по този повод от страна на

Contractors participating in the Project by order of the Assignor.

2.2.4. All ancillary services related to the servicing of all municipal and state fees necessary for the project implementation.

2.2.5. Preparation of all documents required to be drawn up in the agreed form and the required number.

2.2.6. All journeys related to the execution of this contract.

2.3. The agreed prices include also all costs for special equipment, transportation and mission expenses, costs for accommodation, subsistence, supplements and other additional costs necessary for the flawless execution of the services in accordance with all administrative provisions, applicable regulations and prescriptions and the established rules.

2.4. All unit prices agreed during the process of awarding of the contract are final, excluding VAT; they apply for the entire duration of the contract and are not subject to update unless otherwise provided in the contract.

2.5. The additional costs imposed due to interruption in the execution of the contract (administrative procedures, etc.) are calculated in the offered prices.

3. Place of execution

3.1. The place of execution is indicated by the Assignor– the territory of Plovdiv Heating Plant – South and Thermal Power Station North, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, in Plovdiv, Bulgaria or in the Contractor's office.

4. Terms

4.1. The duration of the contract is until (i) the specified in the contract term of the contract, or (ii) absorption the value of the contract, whichever circumstance of two is the earlier.

4.2. The deadlines for completion of the different stages are set out in the contract according to a schedule of the activities.

4.3. In the event of circumstances that threaten the compliance with the deadlines and overcoming them is not dependent on the Contractor, these circumstances should be promptly submitted to the Assignor.

4.7 The Assignor reserves its right to temporally suspend the current implementation of the activities referred to in points of section III. Planning of the implementation and designer supervision, item 2 to item 6 inclusive, pursuant to "Price quotation" document, including suspension of the activities on the construction site, for each Site separately for a period of not less than 1 (in words: one) calendar month and this shall not affect the activities which are the responsibility of the Contractor. The Assignor notifies in writing the Contractor by fax or e-mail to the contact person of the Contractor for its decision not later than 10 (in words: ten) working days prior to the date of suspension. The period of validity of the contract

Изпълнителя няма да бъдат уважени.

- 2.2. В частност, без да е изчерпателно изброяването, следните помощни и допълнителни услуги са включени в договорените цени от т.2.1:

- 2.2.1. Участие в обсъжданията на проекта, както и в преговорите с компетентните държавни и общински органи на власт, доколкото Възложителят счита това за необходимо.
 - 2.2.2. Услуги с извънредно работно време, респ. разходи за допълнително работно време, които са необходими за спазването на договорените срокове за изпълнение на договора.
 - 2.2.3. Координиране на доставките/услугите с други Изпълнители по Проекта.
 - 2.2.4. Всички допълнителни услуги свързани с обслужването на Общинските и Държавни такси необходими за изпълнението на проекта
 - 2.2.5. Изготвяне на всички документи, които е необходимо да бъдат съставени в договорената форма и в необходимия брой.
 - 2.2.6. Всички пътувания във връзка с изпълнението на този договор
- 2.3. Договорените цени съдържат и всички разходи за специално оборудване, транспортно-командировъчни разходи, разходи за нощувки, дневни, добавки, компенсации и други допълнителни разходи, необходими за безупречното изпълнение на услугите в съответствие с всички административни разпоредби, действащите норми и предписания и възприетите правила на техниката.
- 2.4. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.
- 2.5. Допълнителни разходи, наложени поради прекъсвания в изпълнението на договора (административни процедури и др.) се калкулират в оферираните цени.

3. Място на изпълнение

- 3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора - територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, EVN България Топлофикация ЕАД, адрес – гр. Пловдив или в офис на Изпълнителя.

4. Срокове

- 4.1. Срокът на действие на договора е до (i)посоченият в договора срок на договора или (ii)усвояване стойността на договора,

shall be extended by a period(s) for which the current implementation of the activities referred to in points of section III has been temporarily suspended. Planning of the implementation and designer supervision, item 2 to item 6 inclusive.

4.8 The Assignor notifies in writing the Contractor by fax or e-mail to the contact person of the Contractor not later than 10 (in words: ten) working days about the date of renewal, including the start of the activities on of the construction site.

4.9 If during the weekly meeting of the Contractor's design team with the Assignor the agenda of the specific meeting has not been completed, the Contractor's design team shall be present on the next working day for which no additional payment shall be due. In case the Assignor needs additional presence of the Contractor's design team, outside the framework of the aforementioned period, each of the members of the design team, including project manager shall be obliged to appear in accordance with the reaction time, referred to in the contract, to the address specified by the Contracting authority, the Assignor shall notify in writing by fax or e-mail the Contractor for the specific address, date and the specific members of the design team who shall appear. The activity shall be included in the scope of the weekly obligations of the Contractor under implementation of designer supervision of the Project.

5. Payment

- 5.1. Payments are made as follows:

5.1.1 Activities pursuant to section I Design work until obtaining building permit/ tendering procedures of the Financial proposal for the particular site:

- 100% of the amount, after approval and adoption of the final version of the project by the Contracting authority; the final version of the documentation of the Contracting authority.

5.1.2 - the activities pursuant to section II Planning of the implementation and designer supervision of the Financial proposal for the particular site

- 20 % of the amount upon supply of the boilers,
- 20% of the amount, two calendar months after supply of the boilers and the remaining
- 40 % of the amount upon successful commissioning , for each Site separately.

5.1.3 Activities pursuant to section III of the Financial proposal - 100% of the amount upon acceptance of the assigned activities by the Contracting authority.

5.1.4. Subsequent designer supervision/project management for the specific site – 80% of the cost divided into equal monthly payments, and the remaining 20% upon receipt of Permission to usage / Certificate introduction of the construction operation.

5.2. The payments are made by the Assignor by bank transfer, to an account specified by the Contractor. The

- което обстоятелство от двете настъпи по-рано.
- 4.2. Сроковете за изпълнение на отделните етапи са определени в договора, съгласно график на дейностите.
- 4.3. При възникването на обстоятелства, които застрашават спазването на сроковете, и чието преодоляване не зависи от Изпълнителя, тези обстоятелства следва да бъдат своевременно представени пред Възложителя.
- 4.4. Възложителят си запазва правото временно да спре текущото изпълнение на дейностите по точки от раздел III. Планиране на изпълнението и авторски надзор, т.2 до т.6, включително, съгласно документ Ценово предложение,, в т.ч. спиране на дейностите на строителната площадка, за всеки Обект поотделно, , като това не се отразява на дейностите, които са задължение на Изпълнителя, произхождащи от достигнатия етап на Обекта. Възложителят уведомява писмено Изпълнителя по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя за решението си, не по – късно от 10 (словом: десет) работни дни преди датата на спиране. Сроктът на възложените дейности за изпълнение по смисъла на договора се удължава със срокът/ сроковете, за който/които временно е спряно текущото изпълнение на дейностите по точки от раздел III. Планиране на изпълнението и авторски надзор, т.2 до т.6, включително.
- 4.5. Възложителят уведомява писмено Изпълнителя по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя не по – късно от 10 (словом: десет) работни дни за датата на за продължаване изпълнението на дейностите, в т.ч. стартиране на дейностите на строителната площадка.
- 4.6. Ако на ежеседмична среща на проектантския екип на Изпълнителя с Възложителя не е завършен дневния ред на конкретната среща, то проектантският екип на Изпълнителя се явява на следващия работен ден, за което не се дължи допълнително заплащане. При възникнала при Възложителя необходимост от допълнително присъствие на проектантския екип на Изпълнителя, извън рамките на посочения по - горе период, всеки от членовете на проектантския екип, в т.ч. ръководител проект, се задължава да се яви, съгласно срокът за реакция, посочен в договора, на посочения от Възложителя адрес. Възложителят уведомява писмено по факс или имейл Изпълнителя за конкретния адрес, дата и конкретните членове на проектанския екип, които трябва да се явят.

Assignor shall not make advance payments. The Assignor shall pay the amounts due upon fulfillment of all of the following conditions: (i) successful completion of relevant stage in the schedule of activities; (ii) signing a bilateral handover report for acceptance of the service by authorized representatives of the parties; and (iii) receipt of an original invoice meeting the requirements of the Assignor and the applicable regulations. The payment period shall commence on the date on which the last of the above conditions was fulfilled.

5.3. A payment made by the Assignor shall not imply recognition of the regularity of the service provided and its acceptance neither waiver of the entitlement to: (i) penalties and/or claims for inadequate performance of the contract; (ii) guarantees; and (iii) compensations.

5.4. In case the schedule of activities has been changed mainly due to reasons for which the Contractor is responsible, the payment conditions shall be adjusted to such change by mutual agreement between the parties and by imposing the envisaged penalties.

5.5. The invoice shall contain the following: (i) UIC and VAT identification number of the Assignor and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, the applicable law shall be indicated in case of reverse charge or zero rate of VAT, and (iii) number of supply order.

5.6. The Contractor shall send the invoice one day after its issue at the latest to fax + 359 32 278 503 or by email to vesela.paraskevova@evn.bg and Elena.Ivanova@evn.bg.

5.7. In case the Contract or any part thereof has as its object provisions of a service by the Contractor to the Assignor and the Contractor is a foreign person, for the purpose of avoiding double taxation by implementing the international double tax conventions /"DTC"/ for each calendar year separately the Contractor shall provide to the Assignor a declaration of beneficial owner and a certificate of tax resident by the date of issue of the first invoice under the contract and send them by email and in their original form to the contact persons of the Assignor, representatives of the "Supply, Facility and Fleet Management" mentioned on the first page of the contract. In case the above documents are not provided, the Assignor shall withhold tax at source at the time of payment of the invoices according to the applicable Bulgarian legislation where the services are subject to such tax.

6. Execution terms

6.1. The Contractor shall be responsible for the quality, complete and accurate implementation of the Project

6.2. The Assignor shall assign activities under the scope of the contract by sending written requests for execution for each stage according to the schedule of activities, containing the exact activities for execution, their

Дейността се включва в обхвата на ежеседмичните задължения на Изпълнителя по изпълнение на авторски надзор на Проекта

5. Плащане

5.1. Плащанията се осъществяват както следва:

5.1.1 Дейности съгласно раздел I „Проектиране до разрешително за строеж/тръжни процедури“ от Ценовото предложение за конкретния обект:

- 100% от стойността на раздела, при одобрение и приемане на окончателен вариант на проекта от Възложителя, чрез приемо-предавателен протокол и получаване на оригинала фактура; на окончателен вариант на документацията от Възложителя, чрез приемо-предавателен протокол и получаване на оригинала фактура;

5.1.2 дейностите от раздел II „Планиране на изпълнението и авторски надзор“ от Ценовото предложение за конкретния обект:

- 20% от стойността на раздела след получаване, разглеждане и одобряване чрез протокол на документацията към заявка за изпълнение и получена на оригинална фактура ;
- 20 % от стойността на раздела след приемане на доставката на котлите и получаване на протокол за потвърдена доставка на котлите на конкретния обект и получена на оригинална фактура ;
- 20% от стойността на раздела, 60 (шестдесет) календарни дни, след приемане на доставката на котлите и получаване на протокол за потвърдена доставка на котлите на конкретния обект и получена оригинална фактура;
- 40 % от стойността на раздела след успешно въвеждане в експлоатация, за всеки Обект поотделно чрез и получена оригинална фактура.

5.1.3 Дейности съгласно раздел III „Режимни разходи“ от Ценовото предложение

- 100% от стойността на конкретната заявка за изпълнение, след приемане от Възложителя на възложените дейности чрез приемо-предавателен протокол и получена оригинална фактура

5.1.4 Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) успешно завършване на съответния етап от График на дейностите; (ii) подписване на

quantity, unit price, cost and total value. A request shall be deemed accepted by the Contractor if it is sent by fax or email to the contact person of the Contractor.

6.3. The deadline for written confirmation by the Contractor of the acceptance of a request for a specific stage shall be 24 hours from the receipt of the request. The request and its confirmation shall be sent by fax.

6.4. The execution shall be approved by signing a handover report by the representatives of the Assignor and the representatives of the Contractor. The handover report shall be drawn up jointly by representatives of the Assignor and the Contractor.

6.5. Approval may be refused by the Company if the assigned activity has not been executed or has been executed incorrectly. After correcting the defects the Contractor shall present the execution again for approval.

6.6. The Contractor shall inspect all documents received from the Assignor immediately after their acceptance to check their correctness as well as the technical and legal possibilities for their flawless execution.

6.7. The Contractor shall fully comply with and implement existing standards in the EU and the applicable local legislation, the technical regulations, technical requirements, standards, etc., related to the object of the contract.

6.8. The Contractor shall instruct his employees with regard to the safe execution of the activities and shall provide to the Assignor written evidence that the employees have been instructed before commencement of the works in compliance with "Safety measures for the work of external companies on the territory of the Assignor" and "Additional safety measures in the execution of construction works and repairs on the territory of the Assignor".

6.9. The Contractor shall notify the Assignor in writing immediately and clearly after the former becomes aware of any circumstances that could lead to incomplete and / or inaccurate executing the subject matter of the contract, including those resulting from the implementation of contracts of other Contractors of the Project.

6.10. The Contractor shall remove as soon as possible any discrepancies that occurred within the period of validity of the contract; the associated costs shall be borne by the Contractor.

6.11. In case the Contractor fails to correct the discrepancies within a reasonable period, pointed by the Assignor, the Assignor have the right to assign the removal of the discrepancy to another company, which do not relieve the Contractor from the obligation to continue the warranty/liability for proper execution.

6.12. The Assignor shall be entitled to check at any time the status of the services and their execution under the contract, and this shall apply both to the services provided by the Contractor and the services provided by its subcontractors (if the Contractor has indicated the use of subcontractors in its application). For that purpose, the

- двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на услугата от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе условия.
- 5.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на предоставената услуга и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции за неточно изпълнение на договора (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.
- 5.3. Ако Графикът на дейностите се промени основно поради причини, за които отговаря Изпълнителя, условията за плащане се регулират спрямо тази промяна по взаимно съгласие на двете страни и при начисляване на съответните предвидени неустойки.
- 5.4. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.
- 5.5. Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg.
- 5.6. В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане ("СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода" и "Сертификат за местно лице", които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване, Управление на базата и автопарка“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.

Assignor shall be granted access at any time during the normal business hours.

6.13. The Assignor shall be entitled to make a written and justified request to the Contractor to remove any of the subcontractors, if the latter is considered inappropriate or does not meet the requirements of the Assignor.

6.14. The designer's rights over each part of the investment designs shall belong to the particular designer who developed it.

6.15. After approving the designs EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD shall acquire the full rights of ownership of whose particular designs.

6.16. The acceptance by the Assignor of a service shall not mean a waiver by the Assignor of the right to make claims to the Contractor related to any inaccurate execution of the Contractor's obligations hereunder and shall not relieve the Contractor from his obligations and responsibilities.

7. Confidentiality

7.1. The Contractor shall consider as confidential information the whole commercial, legal and technical information and documentation that is not publicly available and that has become known to him in the course of the participation in the procedure for selecting a contractor and in the subsequent execution of the contract.

7.2. The Contractor provides his consent within the meaning of the Personal Data Protection Act and the Commercial Law that the data from this procedure may, if necessary, be provided to third parties (e.g. designer companies, co-owners of the facilities, insurance companies, but not the staff).

7.3. The Contractor shall use the data received within the meaning of the Personal Data Protection Law, the Commercial Law, and any results thereof in the course of the execution of the ordered works subject to special attention and confidentiality and shall return the data only to the Assignor or shall deliver them according to the Assignor's orders.

7.4. The Contractor undertakes to explicitly oblige his staff to take care of and ensure confidentiality as well as to inform his staff that the violation of the secrecy of the data may give rise to prosecution regardless of any other claims.

7.5. The contractor assumes full responsibility for the consequences resulting from the breach of the obligation of confidentiality and care on the part of his staff. This does not violate any existing arrangements, respectively confidentiality obligations under the law and under the contract.

7.6. The Contractor may grant access to such information to his authorities in accordance with the Rules, to his employees engaged in resolving a problem and to such external consultants who are bound by a professional duty of confidentiality or who have undertaken an obligation of confidentiality before receiving the relevant

6. Условия по изпълнение

- 6.1 Изпълнителят носи отговорност за качествено, цялостно и точно изпълнение на Проекта.
- 6.2 Възлагането на дейности по договора се осъществява от Възложителя чрез изпращане на писмени заявки за изпълнение, за всеки един от етапите, съгласно графика за дейностите, съдържащ дейностите за изпълнение, тяхното количество, единична им цена, стойността им и общата стойност. Заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя.
- 6.3 Сроктът за писмено потвърждение, от страна на Изпълнителя, на приемането на заявка за даден етап е до 24 часа от получаването ѝ. Заявката и потвърждението се изпращат по факс.
- 6.4 Приемането на изпълнението се извършва чрез подписване на приемо-предавателен протокол от упълномощени представители на Възложителя и Изпълнителя. Приемо-предавателен протокол следва да се състави съвместно от представители на Възложителя и Изпълнителя.
- 6.5 Приемането може да бъде отказано от Възложителя, ако възложената дейност е неизпълнена или е изпълнена неточно. След отстраняване на пропуските Изпълнителят следва повторно да представи изпълнението за приемане.
- 6.6 Изпълнителят се задължава да проверява всички получени от Възложителя документи веднага след тяхното приемане във връзка с тяхната коректност, както и за техническите и законовите възможности за тяхното безупречно изпълнение.
- 6.7 Изпълнителят се задължава изцяло да се съобразява и да изпълнява действащите норми в ЕС и местното приложимо законодателство, техническите правила, техническите изисквания, стандарти и др., валидни за обхвата на предмета на договора.
- 6.8 Изпълнителят се задължава да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на дейностите и съгласно „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя“ и „Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя“, да предостави на Възложителя писмени доказателства, че служителите са инструктирани за това преди началото на работата.
- 6.9 Изпълнителят се задължава да уведоми писмено Възложителя незабавно и явно след

information.

7.7. The obligations to protect the confidential information shall not apply to information that is requested by a competent authority under the applicable law or that has become public through no fault of either party. The obligations to protect the confidential information shall not be limited in time. The breach of any obligation regarding the protection of confidential information during the term of the contract or at any time later shall entitle the Assignor to impose on the Contractor a penalty of 10% of the contract value for each case of breach.

8. Performance guarantee

8.1. Upon signing the contract the Contractor shall provide a performance guarantee the amount of which shall be determined as percentage of the contract value, excluding VAT, and shall be in the form of money, a bank guarantee in BGN or an insurance contract that secures the execution by insuring the liability of the Contractor. The public procurement value shall be determined on the basis of the final total value of the final financial offer of the successful participant selected as contractor. The guarantee shall secure the execution of the contract, the repair of any defects arising during the execution of the contract and the obligation of the Contractor to pay any sums to the Assignor (such as payment of penalties, damages, etc.).

8.2. Where the performance guarantee is provided in the form of money then it is deposited to the account of the Assignor and shall be released not later than 30 days after the expiry of the contract. All bank charges associated with maintenance of the performance guarantee, including its recovery, shall be borne by the Contractor. The Assignor shall not pay to the Contractor interest or other compensation payments on the amount of the guarantee.

8.3. Where the performance guarantee is in the form of a bank guarantee it shall be unconditional and irrevocable. The bank guarantee shall have the form, content and conditions approved by the Assignor. All costs to maintain the bank guarantee shall be borne by the Contractor.

8.4. The Assignor shall retain the performance guarantee also in case a dispute arises between the parties in the process of contract execution until the dispute is resolved with a final effective decision of the competent authority or with an agreement between the parties.

8.5. If the period of validity of the contract is extended on the grounds provided in the Public Procurement Act and in case of change of the period of validity of contract on any other grounds:

8.5.1. In case the Contractor has provided a bank guarantee – the Contractor shall furnish an annex to the bank guarantee or a new guarantee for the unused sum covering also the extension;

8.5.2. In case the Contractor has provided a monetary performance guarantee – the Assignor shall be entitled to keep it also for the extended period of validity of the

като станат известни обстоятелства, които биха могли да доведат до непълно и/или неточно изпълнение на предмета на договора, включително такива произтичащи от изпълнението на договорите на други Изпълнители по Проекта.

- 6.10 Изпълнителят е длъжен да отстрани в най-кратък срок всички възникнали в срока на договора несъответствия
- 6.11 Ако Изпълнителят не извърши отстраняване на констатирано несъответствие в рамките на разумен срок, посочен от Възложителя, Възложителят има право да възложи отстраняването му от друга фирма, което не освобождава Изпълнителя от задължението за продължаване на гаранцията и отговорността за точно изпълнение.
- 6.12 Възложителят има право по всяко време да проверява състоянието на услугите и тяхното изпълнение съгласно договора, това важи както за услугите на Изпълнителя, така и за услугите на неговите подизпълнители(ако Изпълнителят в заявлението си е декларирал използването на подизпълнители). За тази цел на Възложителя се осигурява достъп по всяко време в рамките на нормалното работно време.
- 6.13 Възложителят има право писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя.
- 6.14 Авторските права над всяка част от инвестиционните проекти принадлежи на съответния проектант, който я е изготвил.
- 6.15 След приемане на проектите правата на собственост върху тях са изцяло в полза на "ЕВН България Топлофикация" ЕАД.
- 6.16 Приемането на услугата от страна на Възложителя не представлява отказ от правото на Възложителя, на претенции към Изпълнителя свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора, същото не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му.

7. Конфиденциалност

- 7.1 7.1. Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.
- 7.2 Изпълнителят предоставя съгласието си по смисъла на Закона за защита на личните данни и Търговския закон, че данните от тази

contract.

8.5.3. In case of insurance that secures the execution by insuring the liability of the Contractor – the Contractor shall maintain (extend or renew) the validity of the insurance policy for the period of validity of the contract.

9. Penalties

9.1. The Contractor shall perform his obligations under the contract accurately in terms of quality, quantity and time in compliance with the requirements of the Assignor in respect to the execution. Any deviation from the correct execution of the contract shall be deemed a default by the Contractor.

9.2. The envisaged penalties shall have compensatory function for the Assignor and the latter shall not be obliged to prove damages suffered.

9.3. In case the Assignor becomes entitled to receive a compensation or if the Assignor is imposed a pecuniary penalty by a state and/or administrative authority due to an action or omission of the Contractor, his staff and/or subcontractors or if the Assignor is sentenced to pay an indemnity for damages to a third party as a result of action and/or omission by parties mentioned above herein, the Assignor shall be entitled to offset the amount of the compensation or pecuniary penalty or the indemnity against the payment due by the Contractor and it is admissible to make the offsetting against any payment due to the Contractor under the concluded contract. In that connection the Assignor shall send to the Contractor a relevant notice.

9.4. All costs incurred during the term of the contract arising from breaches of contractual and/or legal obligations of the Contractor shall be borne by the Contractor. In case the Assignor has paid any similar costs, the Contractor shall reimburse their full amount to the Assignor. The Assignor shall be entitled to deduct the full amount of the costs from the payment due to the Contractor.

9.5. In case of non-compliance with the deadlines in the schedule of activities due to the Contractor's fault all additional costs shall be borne by the Contractor.

9.6. The penalty shall be offset against the payment to the supplier after the ASSIGNOR sends a notifying letter (a document of penalty with compensatory nature).

9.7. The payment of penalty shall not deprive the non-defaulting party to seek compensation where the damages suffered and the profits lost exceed the amount of the compensation.

10. Award of activities to Subcontractor. Using the capacity of third parties

10.1. The Contractor may award the execution of activities to Subcontractor/s and/or to use the capacity of third parties which are approved by the Assignor.

10.2. The Contractor shall be responsible for the actions

процедура могат при необходимост да бъдат предоставяни на трети лица (например проектантски фирми, съсобственици на съоръженията, застрахователни дружества, но не и на сътрудници).

- 7.3 Изпълнителят се задължава да използва получените в рамките на подлежащите за изпълнение работи данни по смисъла на Закона за защита на личните данни, Търговския закон, както и всякакви резултати от тях, при съблюдаването на специално внимание и поверителност и да ги върне само на Възложителя или ги предаде според неговите нареждания.
- 7.4 Изпълнителят има ангажимента за задължи изрично своя персонал за внимание и поверителност и да информира, че нарушаването на тайната върху данните може да доведе до наказателно правно преследване, независимо от всякакви други претенции
- 7.5 Изпълнителят поема пълна отговорност за последиците в резултат от нарушаването на задължението за поверителност и внимание от страна на неговия персонал. Това не нарушава никоя от съществуващите договорености, респ. задължения за поверителност по закон и съгласно договора.
- 7.6 Изпълнителят има право да предоставя достъп до такава информация на своите органи според правилника, на своите сътрудници, заети с разрешаването на съответен проблем, както и на такива външни консултанти, които подлежат на професионално задължение за спазване на поверителност или преди получаването на съответната информация са поели задължение за поверителност.
- 7.7 Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение.

of the Subcontractor/s used as for his own actions. The Contractor shall be responsible for his Subcontractor and for the delegated representatives of the latter.

11. Joint activity with others Contractors of the Project

- 11.1. If the Project involves at the same time other Contractors, the Contractor under this order shall be obliged not to impede the proper implementation of the obligations under the contracts of the Contracting authority with the other Contractors under the project, such as, but not limited to:., The working process should be organised and performed in a way that guarantees the compliance with the agreed terms of all contracts related to the Project.
- 11.2. If there no agreement between the Contractor and the other Contractors under the Project, the Contractor of this order shall be obliged in a timely manner to fulfil the decision of the Contracting authority, without being affected the compliance with the time limits of all contracts. Any additional costs, incurred due to a failure to comply with this obligation, whether because of inadequate production or due to failure to comply with the time limits set in the contract, shall be covered by the Contractor, which has caused them.

12. Special responsibility of others Contractors of the Project

- 12.1 If damage occurred is not clarified between the Contractor under this order and the other Contractors under the Project, the Contracting Authority reserves its right to take a current decision for the allocation of the costs incurred, which decision cannot be disputed by any of the Contractors under the Project.
- 12.2 The Contracting authority shall be entitled to deduct these costs at the expense of the particular Contractor

13. Responsibility for damages

- 13.1. In the course of execution of the contract the Contractor shall be subject to civil, criminal and administrative liability in his area of activity for all damages incurred by the Contractor or his subcontractors to the Assignor or third parties.
- 13.2. The Contractor must hold an insurance policy "Designer's Professional Liability" covering all activities to be performed by the Contractor during the execution of the contract. The insurance policy must include a special clause: "period of becoming aware – 5 years after expiry of the period of the policy" or, alternatively, the Contractor is to confirm a commitment that he will maintain (extend or renew) the validity of the policy for 5 years after the Assignor has accepted the project.

14. Termination of the contract

- 14.1. The contract may be terminated earlier except in the cases specified herein and due to the following causes:
- 14.1.1. With the parties' mutual written consent.

8. Гаранция за добро изпълнение

- 8.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за добро изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на договора, без включен ДДС и се представя във формата на парична сума, банкова гаранция в лева или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя. Стойността на обществената поръчка се определя от окончателната обща стойност от финалното финансово предложение на участника, избран за изпълнител. Гаранцията обезпечава изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти по време на изпълнение на договора, както и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).
- 8.2. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя под формата на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията.
- 8.3. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.
- 8.4. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните.
- 8.5. В случай на удължаване на срока на договора на основанията, предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора:
- 8.5.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок;
- 8.5.2. При гаранция за изпълнение под формата на парична сума - Възложителят има право да я задържи и за удължения срок

14.1.2. With the parties' mutual written consent in case of decrease of the agreed quantities or removal of activities from the subject matter of the contract or another case envisaged in the PPA.

14.1.3. Unilaterally by the Assignor with a 30 (thirty) day detection of force majeure, from a legal or other nature occurred in the Assignor that do not allow full implementation of the Project..

14.1.4. Unilaterally by the Assignor in case of non-fulfilment of an obligation by the Contractor. In such case the Assignor shall send a notification to the Contractor with a request to remedy the non-performance within 5 calendar days from the receipt of the notification. In case the Contractor does not remedy the non-performance within the given period, then the Assignor shall be entitled to terminate the contract immediately.

14.1.5. Unilaterally by the Assignor in case the Contractor exceeds any of the agreed deadlines in the schedule due to the latter's fault by more than one month.

14.1.6. Unilaterally by the Assignor without notice in case an insolvency or liquidation proceedings are initiated against the Contractor and the Contractor's property has been placed under distraint or foreclosure.

14.1.7. With expiry of the period of the contract

14.1.8. With the utilization of the value of the contract

14.2. In cases of earlier termination of the contract due to the Contractor's fault the Assignor may keep the whole amount of the performance guarantee.

15. Force majeure circumstances

15.1. Force majeure (extraordinary events) constitutes any unforeseen or unavoidable event of an extraordinary nature beyond the control of the parties including but not limited to: natural disasters, general strikes, lockouts, riots, war, revolution, etc . The party that is unable to fulfill its obligations due to force majeure shall, within three (3) days of the occurrence of a force majeure circumstance, give written notice to the other party specifying the force majeure and how it will affect the performance of the contract. In case of failure to fulfil its obligation to notify, the party that refers to force majeure shall not be relieved from the envisaged liability and shall respectively be responsible to pay the penalties and compensations in the event of default. Within 14 (fourteen) days from the beginning of the force majeure, it must be confirmed by a document from the relevant competent authority. The parties shall not be held responsible for failure to perform caused by force majeure for the duration of the force majeure event. The execution of the obligations of the parties shall be suspended for the period of the force majeure and the parties shall not be in default and shall not pay penalties for delay. If necessary, the parties shall jointly set new deadlines for fulfilment of the contractual obligations. In case the force majeure lasts more than 15 (fifteen) days, either party may terminate the contract with a 10 (ten) days prior written notice.

на действие на договора.

- 8.5.3. При застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя - Изпълнителят се задължава да поддържа застрахователната полица валидна (удължава или подновява) за срока на действие на договора.

9. Неустойки

- 9.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на услугата. Всяко отклонение от точното изпълнение на услугата се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.
- 9.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.
- 9.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя, като е допустимо това да бъде извършено от произволно дължимо на Изпълнителя плащане по сключения договор. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление.
- 9.4. Всички разходи, възникнали през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.
- 9.5. При неспазване на посочените срокове в графика на дейностите, по вина на Изпълнителя, то всички допълнителните разходи са за негова сметка.
- 9.6. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от

16. General provisions

16.1. The parties agree that the application of general terms and conditions of the Contractor in the relations between them is precluded.

16.2. Conclusion, implementation and interpretation of the contract shall be carried out in accordance with the applicable Bulgarian legislation.

16.3. The contract shall be binding for the respective heirs and successors of the parties as well.

16.4. If any of the provisions of the contract is declared invalid or unenforceable by a competent authority, the rest of the provisions thereof as well as the rights and obligations of the parties arising from the rest of these other provisions, shall retain their effect. An invalid or unenforceable provision should be substituted by the parties, acting in good faith, for a valid and enforceable provision.

16.5. All communication, notifications and orders exchanged between the contact persons of the Assignor and the Contractor in the performance of the contract shall be valid when sent by mail with acknowledgement of receipt, delivered by a courier against the signature of the receiving party or sent by fax with an available fax confirmation report, unless other ways are provided in the contract.

16.6. All disputes, contradictions or claims arising from or related to the implementation, interpretation, application or termination of the contract shall be settled by an agreement between the parties. If the parties fail to settle their relations by an agreement, the dispute shall be referred to the competent court as per the Assignor's headquarters.

16.7. Provisions as well as amendments and additions to the contract must be made in writing while observing the provisions of the Public Procurement Act. Oral agreements are legally binding only when confirmed in writing.

16.8. The contract shall be concluded on the basis of and shall be interpreted in accordance with the Bulgarian legislation.

16.9. The languages for correspondence and for drafting the contract are English and Bulgarian, whereas in case of discrepancies Bulgarian shall prevail.

By signing these Commercial Terms and Conditions the Tenderer guarantees for the adoption, compliance and accurate implementation thereof.

Corporate stamp: Legally binding

signature:

Date City

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.

**10. Възлагане на дейности на Подизпълнител.
Използване на капацитета на трети лица**

- 10.1. Изпълнителят може да възложи изпълнението на дейности на Подизпълнител/и и/или да възползва от капацитета на трети лица по одобрен от Възложителя списък.
- 10.2. Изпълнителят отговаря за действията на използвания/те от него подизпълнител/и като за свои действия. Изпълнителят отговаря за своя подизпълнител, както и за делегираните представители на последния.

11. Съвместна дейност с други Изпълнители по Проекта

- 11.1. Ако в Проекта едновременно са заети други Изпълнители, Изпълнителят на настоящата поръчка е длъжен да не пречатства точното изпълнение на задълженията по договорите на Възложителя с другите Изпълнители по Проекта, като, но не само:., Работният процес следва да бъде организиран и извършван по начин, обезпечаваш спазване на договорените срокове на всички договори свързани с проекта.
- 11.2. Ако няма съгласие между Изпълнителя и другите Изпълнители по Проекта, то Изпълнителят на настоящата поръчка е длъжен своевременно да изпълни решението на Възложителя, без с това да бъде засегнато спазването на сроковете на всички договори. Всички допълнителни разходи, възникнали поради неизпълнението на това задължение, независимо дали поради нецелесъобразно производство или поради неспазване на определените в договора срокове, се поемат от конкретния Изпълнител, който ги е причинил.

12. Специална отговорност на повече от един Изпълнител

- 12.1. Ако възникнала щета не е изяснена между Изпълнителя на настоящата поръчка и другите Изпълнители по Проекта, Възложителят си запазва правото да вземе текущо решение за разпределение на възникналите разходи, което решение не може да се оспорва от никой от Изпълнителите по Проекта..
- 12.2. Възложителят има право да отчисли тези разходи за сметка на конкретния Изпълнител

13. Отговорност при щета

- 13.1. В хода на изпълнение на договора Изпълнителят носи обща гражданска, наказателна и административна отговорност за своята област на дейност за всички щети, причинени от него или неговите подизпълнители, които е нанесъл на Възложителя или на трети страни.
- 13.2. Изпълнителят се задължава да има сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант", покриваща всички дейности, които Изпълнителят ще извършва при изпълнение на договора. Застрахователната полица трябва да включва специална клауза: „период на узнаване – 5 години след изтичане на периода на полицата“ или алтернативно, Изпълнителят следва да потвърди ангажимент, че ще поддържа полицата валидна (удължава или подновява) 5 години след приемане на проекта от Възложителя.

14. Прекратяване на договор

- 14.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:
- 14.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните.
- 14.1.2. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на договора или друг от предвидените от ЗОП случай.
- 14.1.3. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно предизвестие при констатиране на непреодолими обстоятелства, от законово или друго естество, настъпили при Възложителя, които не позволяват цялостното реализиране на Проекта.
- 14.1.4. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 календарни дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно
- 14.1.5. Едностранно от Възложителя в случай, че Изпълнителят превиши някой от договорените в графика срокове за изпълнение по своя вина с повече от един месец.
- 14.1.6. Едностранно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и

- ако върху имуществото му е наложен
запор или възбрана
- 14.1.7. с изтичане на срока на договора
- 14.1.8. при усвояване на стойността на
договора
- 14.2. В случаите на предсрочно прекратяване на
договора по вина на Изпълнителя
Възложителят има право да задържи цялата
сума по гаранцията за изпълнение.

15. Форсмажорни обстоятелства

- 15.1. Форсмажорни обстоятелства (непреодолима
сила) представляват непредвидено или
непредотвратимо събитие от извънреден
характер, независимо от волята на страните
включващо, но не ограничаващо се до:
природни бедствия, генерални стачки,
локаут, безредици, война, революция и др..
Страната, която не може да изпълни свое
задължение поради непреодолима сила, се
задължава в 3 (три) дневен срок от
възникване на форсмажорното
обстоятелство да уведоми писмено
на срещната страна, като посочи в какво се
състои непреодолимата сила и как тя ще се
отрази на изпълнението на договора. При
неизпълнение на задължението за
уведомяване, страната, която се позовава на
непреодолима сила, не се освобождава от
отговорност, респективно дължи
предвидените неустойки и обезщетения в
случаи на неизпълнение. В 14
(четиринадесет) дневен срок от началото на
непреодолимата сила, същата следва да
бъде потвърдена с документ от съответния
компетентен орган. Докато трае
непреодолимата сила страните не отговарят
за неизпълнение, причинено от
непреодолимата сила. Изпълнението на
задълженията на страните спира за времето
на непреодолимата сила, респективно
страните не изпадат в забава и не дължат
неустойки за забава. Страните, в случай на
необходимост, съвместно определят нови
срокове за изпълнение на договорните
задължения. Ако непреодолимата сила трае
повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от
страните има право да прекрати договора с
10 (десет) дневно писмено предизвестие.

16. Общи разпоредби

- 16.1. Страните се съгласяват, че в отношенията
помежду им се изключва прилагането на
общи условия на Изпълнителя.
- 16.2. Сключването, изпълнението и тълкуването на
договора се извършва съгласно приложимото
българско законодателство.
- 16.3. Договорът обвързва и съответните
наследници и правопреемници на страните.

- 16.4. Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.
- 16.5. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, разменяни между лицата за контакт Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.
- 16.6. Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат, чрез споразумение между страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията чрез споразумение, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.
- 16.7. Разпорежданията, както и измененията и допълненията към договора трябва да бъдат направени в писмена форма спазвайки разпоредбите на Закона за обществени поръчки. Устните споразумения са правно обвързващи само, когато са потвърдени в писмен вид.
- 16.8. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.

Езиците за кореспонденция и за изготвяне на договора са английски и български като водещ език при различия е българският.

Проект на договор

Проект на договор

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие

Днес,, се сключи настоящият договор между:

ЕВН България Топлофикация ЕАД със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, ул. Хр исто Г.Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричано по-нататък **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

и

XXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXXXX, ул. „XXXXXXXXX“ №, , вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXXXX, ИН по ДДС: XXXXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXXXXX, наричано по-нататък **Изпълнител**.

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода, съгласно условията на настоящия договор.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2(1). Прогнозната стойност, възлиза на xxxxx (словом: xxxxxx) лева без ДДС.

(2) Стойността на договора по ал.1 е окончателна и не подлежи на промяна, освен при обстоятелствата по чл. 116, ал. 1, т. 1 от ЗОП.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3(1). Всички единични цени са посочени в протокола от договарянето, проведено между страните и включват всички транспортно-командировъчни разходи, разходи за нащупки, дневни и други разходи, дори и да не са подробно описание, на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.

(2). Всички цени са окончателни, фиксирани за срока на договора или до 31.12.2019г., което събитие

Draft Contract

to a negotiated procedure with preliminary invitation for participation

On this day of, this contract was concluded by and between:

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, with headquarters and management address: 37 Hristo G. Danov Str., city of Plovdiv, registered in the Commercial Register of the Registry Agency with UIC: 115016602, VAT No.: BG 115016602, represented by any two members of the Board of Directors: Robert Dick, Zhanet Stoycheva and Simo Simov, hereinafter referred to as Assignor

And

XXXXXXXXXX with headquarters and management address: XXXXXXXXXX Str., city of XXXXXXXXX, registered in the Commercial Register of the Registry Agency with UIC: XXXXXXXXXX, VAT No.: XXXXXXXXXX, represented by XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXXXXX, hereinafter referred to as Contractor.

I. SUBJECT

Art. 1(1). The Assignor assigns and the Contractor agrees to perform the design and designer supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurement related to the construction and implementation of site control, quality and delivery control, process coordination and consultation in the period of the construction and commissioning of new replacement hot water facilities under the terms of this contract.

II. VALUE

Art. 2(1). The estimated value amounts to xxxxx (in words: xxxxxx) BGN, VAT excluded.

(2) The value of the contract under para. 1 is final and is not subject to change, except in the circumstances referred to in Art. 116(1)(1) of the Public Procurement Act.

III. PRICING CONDITIONS

Art. 3(1). All single prices are indicated in the protocol from the negotiation conducted between the parties and shall include all transportation and business trip costs, costs for accommodation, daily allowance and other costs of the Contractor in relation to the implementation of the contract, even if not explicitly stated.

(2). All prices are final, fixed for the period of the contract or till 31.12.2019, which of the events happened sooner, VAT excluded and in compliance with items XXXX to XXXX indicated above / according to Annex XXXX.

(3). From 01.01.2020 all single prices, acc. to positions from XXXX to XXXX, above / under Annex XXXX, will be indexed

настъпи по-рано, без ДДС и съгласно позиции от XXXX до XXXX, посочени по-горе / съгласно приложение XXXXXX.

(3). От 01.01.2020 г. всички единични цени, съгласно позиции от XXXX до XXXX, посочени по-горе / съгласно приложение XXXX, ще се индексират еднократно с промяната (%) на индекс HICP (2015=100) annual data (rate of change) EU28 на Евростат. за 2019г.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, EVN България Топлофикация ЕАД..

V. СРОКОВЕ

Чл.5(1). Срокът на действие на договора е 36 календарни месеца, или до изчерпване на стойността, съгласно чл. 2.(1)., като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето.

(2). Срокът за изпълнение на конкретна заявка по договора е съгласно График на дейностите, съгл. чл.12.(2).4, неразделна част от договора. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на Възложителя на писменна заявка с посочени конкретни дейности, обем на дейностите и срок за изпълнение на дейностите, като заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя, посочен в чл.11.(2).

(3). Срокът за реакция на на Изпълнителя е 24 (двадесет и четири) часа след уведомяване от страна на Възложителя по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя, посочен в чл.11.(2).

(4). В случай че Изпълнителят не предостави услугата в определените срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже услугата. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/ или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказ; (ii) не дължи възнаграждение на Изпълнителя за отказаната доставка ; (iii) е в правото си да усвои частично или изцяло гаранцията за изпълнение, описана в раздел VIII от настоящия договор, на основание неизпълнение на договора. Отказът на услугата се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.

(2). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на търговските условия.

(3). Плащанията по настоящия договор не могат да

once, acc. to index HICP (2015=100) annual data (rate of change) EU28 Eurostat – 2019 as a base.

IV. PLACE OF EXECUTION

Art. 4(1). The place of execution of the contract is on the territory of Plovdiv Heating Plant-South and Thermoelectric Power Plant North, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Plovdiv, Bulgaria.

V. TERMS

Art. 5(1). The effective period of the contract is 36 calendar months or until the amounts under Art. 2.(1) are fully depleted, whichever event occurs first.

(2). The deadline for the implementation of a specific request under the contract is in accordance with the Schedule of activities, according to Art. 12(2)4, an integral part hereof. Implementation shall be carried out after the Assignor has sent a written request indicating specific activities, volume and deadline for the implementation thereof and the request shall be deemed to have been accepted by the Contractor in the event that it was sent by fax or email to the contact person of the Contractor, specified in Art. 11(2).

(3). The deadline for reaction from each member of the designer's team, including project manager, is 24 (twenty four) hours after notification from the Assignor was sent by fax or email to the contact person of the Contractor, specified in Art. 11(2).

(4). In the event that the Contractor fails to provide the service within the specified time limits and the delay continues for 10 (ten) or more calendar days, the Assignor shall have the right to refuse the service. In this case the Assignor (i) is not responsible for the costs and/or damages incurred by the Contractor in connection to the refusal; (ii) does not owe remuneration to the Contractor for the cancelled service; (iii) is in its right to use partially or entirely the performance guarantee described in section VIII herein on the basis of non-performance under the contract. The refusal of service shall be made by a written notification from the Assignor, sent to the contact persons of the Contractor.

VI. PAYMENT

Art. 6(1). Payments between the parties shall be made subject to the conditions stipulated in the relevant section of the Commercial Terms and Conditions.

(2). Payments made by the Assignor shall be performed within a period of up to 30 (thirty) calendar days after fulfilment of the conditions for realisation of payments of the relevant section of the Commercial Terms and Conditions.

(3). Payments under this contract shall not exceed the value of the contract as defined in Art. 2(1) herein.

(4). For the purposes of avoidance of double taxation through application of international Double Taxation Treaties /DTT/ for each calendar year separately the Contractor shall provide the Assignor with a "Certificate of Residence", "Income Holder Declaration", "Declaration for the Lack of Permanent Establishment or Fixed Base in Bulgaria" and an extract from a public register, certifying the right of signature of the person who signed both declarations. The said documents should be presented not later than the date of issue of the first invoice under the contract and sent to email:

vesela.paraskevova@evn.bg and Elena.Ivanova@evn.bg, as well as in the original to the following address: 37 Hristo G. Danov Str. 4000 Plovdiv, Bulgaria, for the attention of V.

надхвърлят стойността на договора, определена в Чл. 2(1). от настоящия договор.

(4). За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов 37, на вниманието на В.Параскевова/Ел.Иванова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.

(5). Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

(2). За срока на действие на договора Изпълнителят се задължава да разполага със специалисти с квалификации, определени в задължителните изисквания към кандидатите за допускане до участие в процедурата.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.8(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение приложение намира съответния раздел от Търговските условия

(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на **3%** от стойността на договора.

(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е XXX (словом XXXX) месеца, считано от датата на подписване на договора. Срокът на гаранцията = срока на действие на договора + 30 (тридесет) календарни дни

IX. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.9 (1). В случай че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната

Paraskevova / El. Ivanova. The Assignor shall withhold tax at source under the applicable Bulgarian legislation and the relevant DTT.

(5). The Contractor must send the invoice one day after it has been issued at the latest to fax + 359 32 278 503 or email vesela.paraskevova@evn.bg and Elena.Ivanova@evn.bg.

VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 7(1). The Parties are obligated to:

1. The Contractor is obligated to:

1.1 (to make the necessary factual and legal actions to perform the services listed, not exhaustively in Art. 1 of this contract, as laid wisely and chock deadlines;

1.2 have the required numerical strength of specialists with the necessary qualifications and competence in accordance with the mandatory requirements to the candidates for participation in the procedure for the entire duration of the contract.

2. The Assignor is obligated to:

2.1 to pay the Contractor the remuneration for services rendered in the amount and manner stipulated in the commercial terms of the contract.

2.2 To assist the Contractor to fulfill contractual services.

In addition to the rights and obligations stipulated herein, the parties have the rights and obligations indicated within the Commercial Terms and Conditions.

(2). In addition to the rights and obligations stipulated in the present contract, the parties have the rights and the obligations referred to in documents Technical requirements and Commercial terms constituting Art. 12. (2) .2 and Art. 12.

(2).3 which are an integral part of the present contract.

VIII. PERFORMANCE GUARANTEE

Art. 8(1). The parties agree that in respect to the performance guarantee, the relevant section of the Commercial Terms and Conditions shall apply.

(2). The Contractor shall provide a performance guarantee in the amount of 3% of the contract value upon signing the contract.

(3). The effective period of the performance guarantee provided is XXX (in words XXXX) months as of the date of signing of the contract. The duration of the validity of the warranty = duration of the contract plus 30 (thirty) calendar days

IX. NON-PERFORMANCE AND PENALTIES

Art. 9(1). In the event that either party fails to fulfil its obligation under the contract, the non-breaching party shall be entitled to a penalty fee under the conditions provided in the relevant section of the Commercial Terms and Conditions.

(2). Upon any breach of implementation deadlines of the services, acc. position from XXXX till XXXX, the Contractor shall owe a penalty for delay in the amount of 0,5% of the value of the unexecuted part of the request for each calendar day of delay, but not more than 8% of the value of the unexecuted part of the request, VAT excluded.

(3). Upon any breach of implementation deadline, acc. to art. 5.(3). the Contractor shall owe a penalty of 500 lev, VAT excluded.

(4). Upon any breach of implementation of the obligation for organizing working meetings the Contractor shall owe a penalty of 500 lev, VAT excluded.

(5). In case the Contractor provides services under the contract

страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

(2). При всяко неспазване на определените срокове за изпълнение на дейностите, съгл. позиции от XXXX до XXXX, Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на **0,5 %** от стойността на неизпълнената част от **заявката** за всеки календарен ден от забавата, но не повече от **8 %** от стойността на неизпълнената част от **заявката**, без включен ДДС. (3). При всяко неспазване на определения срок за реакция, съгл. чл.5.(3), Изпълнителят дължи неустойка в размер на **500 лв.**, без включен ДДС.

(4). При всяко неспазване на задължението за организиране на работни срещи, Изпълнителят дължи неустойка в размер на **500 лв.**, без включен ДДС.

(5). В случай, че Изпълнителят предоставя услуги по договора посредством специалисти, които не притежават изискваните от Възложителя компетенции (съгласно задължителните изисквания към кандидатите за подбор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на **2.000 BGN** за всеки констатиран случай.

X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.10(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически спецификации към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3, с предмет „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, подготовка на тръжни процедури, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода“, представляващ неразделна част от настоящия договор.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни, застраховка „Професионална отговорност“ и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

XI. РАЗНИ

Чл.11(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п.к: 4023 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, отдел „Енергопроизводство“, лице за контакт: Явор Николов, тел.:+359 (0) 700-1-7777 в. 42270, мобилен: 0882832270, имейл: yavor.nikolov@evn.bg

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: п.к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул. "XXXXXXXXXX" № XXXXXX. Лице за контакт XXXXXXXXXXXX, тел.:+359/XX/XXXXXXXX, факс:+359/XX/XXXXXXXX, мобилен 0888/XXXXXXXX, имейл: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В

through professionals who do not possess the required qualifications by the Assignor (in accordance with the mandatory requirements for tenderers for selection), the Contractor owes a penalty in the amount of BGN 2.000,00 for each established case.

X. TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 10(1). Technical requirements applicable to delivery are specified in the Technical Specifications document to the negotiated procedure with preliminary invitation for participation No. 469-TP-16-TE-Y-3 with subject "Design and Designer Supervision, Project Management, Public Procurement Preparation, Quality and Delivery Control, Process Coordination and Consultation in the Period of Preparation, Construction and Commissioning of a New Replacement Hot Water Facility", representing an integral part of this contract.

(2). In case of implementation of activities for which the Contractor is required to possess the relevant licenses, certificates, permits, "Professional Liability" insurance, etc., it is obliged to keep their validity up to date for the period of the contract.

XI. MISCELLANEOUS

Art. 11(1). Address for correspondence and contact persons of the ASSIGNOR: "Energy Production" Department, 37 Hristo G. Danov Str., 4023 Plovdiv, contact person: Yavor Nikolov, tel.: +359 (0) 700-1-7777 (internal) 42270, mobile: 0882832270, email: yavor.nikolov@evn.bg

(2). Address for correspondence and contact persons of the CONTRACTOR: Address for correspondence: XXXXXXXXXX Str., XXXX city of XXXXXXXX, Contact person XXXXXXXXXXXX, tel: + 359/XX/XXXXXXXX, fax: + 359/XX/XXXXXXXX, mobile: 0888/XXXXXXXX, email: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

(3). Upon change of the above data the CONTRACTOR shall be obliged to inform the ASSIGNOR in writing in a timely manner. If the Assignor is not notified of the change, each message sent to the CONTRACTOR to the above-mentioned address shall be considered duly sent.

(4). Definition-terms used in the contract, have the meaning given in the definitions of the Commercial Terms and Conditions, unless the context requires a different meaning.

(5) The contract may not be amended and supplemented except under the conditions of Art. 116 of the Public Procurement Act.

(6) All disputes arising in connection to the interpretation and implementation of this contract shall be resolved by the parties, acting in good faith, through negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If a settlement cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent District Court, respectively Regional Court as per the ASSIGNOR's headquarters.

(7). The Contractor provides an insurance / performance guarantee in monetary form / performance bank guarantee with date of issue and issuer

(8). This contract is executed in two identical copies - one for each of the parties.

XII. ANNEXES

Art. 12(1). All annexes listed below are included in this contract by default and shall constitute an integral part

случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5) Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

(6). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(7). Изпълнителят предоставя застраховка/ гаранция за изпълнение под формата на парична сума/ банкова гаранция за изпълнение с дата на издаване и издател

(8). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII. ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл.12(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Технически спецификации - изисквания към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3, с предмет „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, подготовка на тръжни процедури, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода“
3. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3, с предмет „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, подготовка на тръжни процедури, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща

thereof.

(2). The parties agree to the following priority of documents, which have a binding force in their relations under this contract, while in the case of a conflict between the provisions of the individual documents, the provisions of the document of superior order shall apply :

1. Present contract
2. Technical requirements for the negotiated procedure with preliminary invitation for participation No. 469-TP-16-TE-Y-3 with subject "Design and Designer Supervision, Project Management, Public Procurement Preparation, Quality and Delivery Control, Process Coordination and Consultation in the Period of Preparation, Construction and Commissioning of a New Replacement Hot Water Facility"
3. Commercial Terms and Conditions to the negotiated procedure with preliminary invitation for participation No. 469-TP-16-TE-Y-3 with subject "Design and Designer Supervision, Project Management, Public Procurement Preparation, Quality and Delivery Control, Process Coordination and Consultation in the Period of Preparation, Construction and Commissioning of a New Replacement Hot Water Facility"
4. Schedule of activities
5. General Purchase conditions of EVN Group - January 2011;
6. Social responsibility clause of EVN Group - January 2011
7. Safety measures for contractors working on the territory of the Assignor.
8. Further safety measures for the implementation of construction, installation and repair works on the territory of the Assignor

ASSIGNOR:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

CONTRACTOR:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

- вода”
4. График на дейностите
 5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;
 6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011
 7. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя.
 8. Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя

ВЪЗЛОЖИТЕЛ :

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ИЗПЪЛНИТЕЛ :

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

